

No. 46826

**South Africa
and
Croatia**

Bilateral Trade Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Croatia. Pretoria, 20 August 2004

Entry into force: *5 July 2006 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 12 November 2009*

**Afrique du Sud
et
Croatie**

Accord commercial bilatéral entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Croatie. Pretoria, 20 août 2004

Entrée en vigueur : *5 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 12 novembre 2009*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

DVOSTRANI TRGOVINSKI UGOVOR

IZMEĐU

VLADE JUŽNOAFRIČKE REPUBLIKE

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

PREAMBULA

Vlada Južnoafričke Republike i Vlada Republike Hrvatske nastavku teksta «stranke», a u jednini «stranka»)

POŠTUJUĆI svoju zajedničku želju za stvaranjem uzajamnih odnosa koji će poduprijeti i pojačati njihovu bilateralnu suradnju,

ODLUČIVŠI da će učvrstiti, ojačati i proširiti trgovinske odnose između svojih dviju zemalja u punom opsegu svojih sve većih kapaciteta, kako bi na temelju uzajamne koristi udovoljile međusobnim zahtjevima, zasnovanima na tretmanu najpovlaštenije nacije u skladu s principima sadržanima u Sporazumu Svjetske trgovinske organizacije (u nastavku teksta «Sporazum WTO»),

SVJESNE trgovinskog toka između Južnoafričke Republike i Republike Hrvatske

IMAJUĆI U VIDU svoju želju za razvijanjem dinamičnih trgovinskih odnosa, što zahtijeva bližu suradnju u svim vrstama trgovinskih aktivnosti,

ŽELEĆI pojačati svoje uzajamne odnose i angažirati se u suradnji na području međunarodne trgovine,

ODLUČIVŠI zaključiti jedna s drugom u sporazum u vezi trgovinske suradnje,

OVIME SU UGOVORILE kako slijedi:

Članak 1.
Opće odredbe

Strane poduzimaju sve potrebne mjere kako bi olakšale i unaprijedile trgovinu i ojačale gospodarsku suradnju između svojih zemalja, u skladu s odredbama ovog Ugovora i u skladu s domaćim zakonom svojih odnosnih zemalja.

Članak 2.
Tretman najpovlaštenije nacije

- (1) Svaka stranka dodjeljuje drugoj stranci tretman najpovlaštenije nacije u skladu s načelima sadržanima u Sporazumu WTO-a, koja se u svim stvarima odnose ali ne ograničavaju na:
 - (a) carine i sve ostale takse i poreze koji se primjenjuju na uvoz i/ili izvoz roba, kao i načine određivanja takvih carina, taksa i poreza;
 - (b) zakonske odredbe koje se odnose na carinjenje, provoz, skladištenje i otpremu;
 - (c) metode izvršavanja plaćanja koje proistječu iz provedbe ovog Ugovora i transfera takvih plaćanja;
 - (d) količinska ograničenja uvoza i izvoza;
 - (e) izvozne i uvozne licence ili dozvole gdje domaći zakon svake stranke propisuje takve licence ili dozvole.
- (2) Odredbe prethodnog stavka ne primjenjuju se na povlastice, koncesije i izuzeća koje je svaka stranka odobrila ili može odobriti:
 - (a) susjednim zemljama kako bi olakšala malogranični promet i trgovinu;
 - (b) zemljama koje su članice Carinske unije, Monetarne unije ili područja slobodne trgovine na kojima obje stranke sudjeluju ili mogu sudjelovati;
 - (c) kao rezultat sudjelovanja u multilateralnim sporazumima koji ciljaju na gospodarsku integraciju i
 - (d) prema Općem sustavu trgovinskih preferencijala ili bilo kojih drugih preferencijala ili povlastica koje mogu biti dogovorene i koje su dosljedne WTO-u.

Članak 3.
Nacionalni tretman

Robama s teritorija jedne stranke koje se uvoze na teritorij druge stranke dopušta se tretman koji nije nepovoljniji nego je odobreno sličnim robama nacionalnog podrijetla s obzirom na interne poreze i druge interne troškove i sve zakone, propise i zahtjeve koji utječu na njihovu unutarnju prodaju, nuđenje na prodaju, kupnju, transport, distribuciju ili uporabu, u skladu s člankom III. GATT-a iz 1994.

Članak 4.
Sporazumi koje su zaključile fizičke ili pravne osobe

- (1) Kako je u ovom Ugovoru ugovoreno, ugovori koji se odnose na uvoz i izvoz roba iz dviju zemalja, a zaključile su ih fizičke i pravne osobe prikladne za vođenje aktivnosti povezanih s međunarodnom trgovinom, bit će zaključeni i provedeni u skladu s njihovim odnosnim domaćim zakonom.
- (2) Stranke nisu odgovorne za obveze ili gubitke fizičkih ili pravnih osoba koji proizađu iz takvih trgovinskih transakcija.

Članak 5.

Sudjelovanje na trgovinskim sajmovima

Svaka stranka, za potrebe ovog Ugovora i u skladu s domaćim zakonom, potiče fizičke i pravne osobe druge stranke na sudjelovanje u trgovinskim sajmovima i izložbama na svom teritoriju i olakšava postavljanje takvih sajmovi i izložaba.

Članak 6.

Unaprijeđivanje trgovinskih i gospodarskih aktivnosti

Svaka stranka nastoji unaprijediti trgovinske i gospodarske aktivnosti fizičkih i pravnih osoba unutar svog teritorija u skladu s domaćim zakonom i općeprihvaćenom međunarodnom trgovinskom praksom.

Članak 7.

Provoz roba

Stranke se slažu da olakšaju:

- (a) Provoz roba kroz svoje teritorije, u skladu s njihovim domaćim zakonom i načelima slobodnog provoza izraženima u Sporazumu WTO-a.
- (b) Provoz roba koje potječu iz zemalja treće stranke, namijenjenih zemljama obje stranke.

Članak 8.

Uvoz roba

Svaka stranka, pod uvjetom da njen domaći zakon dopušta uvoz, iz zemlje druge stranke, oslobađa plaćanja carine, poreza i drugih naknada:

- (a) robe namijenjene sajmovima, izložbama, prezentacijama, seminarima, kongresima ili konferencijama u zemlji druge stranke i koje nisu namijenjene prodaji, uključujući:
 - (i) robe koje se pokazuju ili demonstriraju na takvim sajmovima, izložbama ili prezentacijama;
 - (ii) robe neophodne za demonstriranje stranih strojeva ili opreme koju treba pokazati;
 - (iii) promotivni ili oglasni materijali poput postera, publikacija i brošura;
- (b) roba namijenjena prezentaciji, a ne prodaji, kao:
 - (i) oglasni i promotivni materijali koji se odnose na izložene robe (npr. logoi, funkcionalni model, zvučne vrpce, filmovi ili slajdovi), kao i oprema i alati neophodni za njihovu uporabu;
 - (ii) oprema, uključujući opremu za prevođenje i snimanje zvuka;
 - (iii) konstrukcijski i dekorativni materijali i električni pribor koji se instalira na štandovima ili u svrhu izlaganja roba kako je ugovoreno u podstavku (i);
- (c) roba i uređaji koji se isključivo koriste za aktivnosti povezane sa sajmom, izložbom, prezentacijom, seminarom, kongresom ili konferencijom;
- (d) roba koja će se vratiti u zemlju podrijetla na popravak, pod pretpostavkom da će se takve robe reeksportirati nakon popravka;
- (e) kontejneri za transport i skladištenje gore spomenutih roba;
- (f) robe privremeno uvezene zbog popravaka, pod uvjetom da se takve robe ponovno izvezu nakon takvih popravaka.